



<p>Голові Конфліктній комісії АТ «Укргазвидобування» п. А.В. Жданову Email: antin.zhdanov@ugv.com.ua, andrii.rybalko@ugv.com.ua</p> <p>До відома: Директору дивізіону «Технічне забезпечення» НАК «Нафтогаз України» п. А.І. Хоменко</p> <p><u>Закупівля 19П-095</u></p> <p>Додаткові докази та пояснення на обґрунтування Скарги China Tianchen Engineering Corporation (TCC) від 29.03.2020</p>	<p>Attn: Chairman of the Conflict Commission of JSC "Ukrasvydobuvannya" Mr. A.V. Zhdanov Email: antin.zhdanov@ugv.com.ua, andrii.rybalko@ugv.com.ua</p> <p>CC: Director of Division "Technical Support" "Naftogaz of Ukraine" Mr. A.I. Khomenko</p> <p><u>Ref: Purchase 19P-095</u></p> <p>Additional explanation and proof of the justification of Complaint of China Tianchen Engineering Corporation (TCC) dated 29.03.2020</p>
<p>Вважаємо за необхідне надати додаткові докази та пояснення на обґрунтування п.1 нашої скарги від 29.03.2020 р., щодо ймовірного підроблення кваліфікаційних документів закупівлі <u>19П-095</u> учасником Цзянлян Міджнародна Інженерна Ко.ЛТД:</p>	<p>We consider it necessary to provide additional evidence and explanation for the substantiation of item 1 of our Complaint dated 29.03.2020, regarding the likely forgery of qualification documents for purchase 19P-095 by the bidder Jianglian International Engineering Co., Ltd:</p>
<p>1. Публічний лист компанії Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd від 29 вересня 2014 року за підписом Віце-президента Sinochem Group, Генерального директора Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. пана Ду Гуошенг /Du Guosheng/ (Додаток 1).</p> <p>Посадова особа Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. пан Ду Гуошенг /Du Guosheng/, яка є підписантом Листа, є посадовою особою вищої ланки Сінохем відповідно до інформації на сайті компанії: http://www.sinochem.com/en/s/1568-5700-19967.html (Додаток 2)</p>	<p>1. A public letter from Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd dated 29 September 2014, signed by the Vice President of Sinochem Group, CEO of Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd., Mr. Du Guosheng / (Annex 1).</p> <p>Official person of Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. Mr. Du Guosheng, who signed this Letter, is a senior Sinochem official person according to information on the company's website: http://www.sinochem.com/en/s/1568-5700-19967.html (Annex 2).</p>
<p>В листі від 29 вересня 2014 року компанією Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd підтверджено, що <u>будівництво та введення в експлуатацію об'єкту з переробки нафти Sinochem</u></p>	<p>In the letter dated 29 September 2014, Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd confirmed that <u>construction and commissioning of Sinochem Quanzhou oil refinery 12 million tons/year was done</u></p>

<p>Quanzhou на 12 мільйонів тонн/рік виконано компанією «Zhongjing Engineering Software Technology Co. Ltd»</p>	<p>by Zhongjing Engineering Software Technology Co. Ltd»</p>
<p>2. Публічний лист компанії Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd від 18 січня 2014 року (Додаток 3).</p> <p>В листі від 18 січня 2014 року компанією Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd підтверджено, що об'єкт з переробки нафти Sinochem Quanzhou на 12 мільйонів тонн/рік, а саме <u>проектвання та будівництво установки атмосферної та вакуумної дистиляції на 12 мільйонів тонн/рік, установки відновлення легких вуглеводнів 2,3 мільйона тонн/рік, установки гідрогенізації 1,4 мільйона тонн/рік, інше, здійснено компанією Zhongjing Engineering Software Technology Co., Ltd.</u></p>	<p>2. Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd public letter dated 18 January 2014 (Annex 3).</p> <p>In the letter dated 18 January 2014, Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd confirmed that the Sinochem Quanzhou oil refining facility 12 million tons/year, namely, <u>design and construction of atmospheric and vacuum distillation plant 12 million tons/year, light hydrocarbon recovery plant 2.3 million tons/year, hydrogenation plants 1.4 million tons/year, and other was done by Zhongjing Engineering Software Technology Co., Ltd.</u></p>
<p>Для порівняння, звертаємо увагу на одну з сторінок договору під-ключ від 18.08.2011 р., поданого компанією Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД як доказ її кваліфікації (Додаток 4), в якій Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД стверджує, що нібито вона виконала під ключ установку атмосферної та вакуумної дистиляції на 12 мільйонів тонн/рік, установки відновлення легких вуглеводнів 2,3 мільйона тонн/рік, установки гідрогенізації 1,4 мільйона тонн/рік, інше, що суперечить публічним листам Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd від 29 вересня 2014 року та від 18 січня 2014 року.</p>	<p>For comparison, we would like to draw your attention to one page of the turnkey contract dated 18.08.2011, submitted by Jianglian International Engineering Co., Ltd as evidence of their qualification (Annex 4) in which Jianglian International Engineering Co., Ltd claims that they allegedly done a turnkey project of atmospheric and vacuum distillation plant 12 million tons/year, light hydrocarbons recovery plants 2.3 million tons/year, hydrogenation plants 1.4 million tons/year, and other, that contrary to public letters by Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd. dated 29 September 2014 and 18 January 2014.</p>
<p>На договорі під-ключ від 18.08.2011 р. наданому компанією Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД на доказ її кваліфікації:</p> <p>а) позначено, що з боку Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd його підписав «Законний представник або уповноважена ним особа»,</p> <p>б) проставлено підпис схожий на підпис Генерального директора Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. пана Ду Гуошенг /Du Guosheng/.</p>	<p>On a turnkey contract dated 18 August 2011, provided by Jianglian International Engineering Co., Ltd to prove their qualification:</p> <p>a) shown that it has been signed by Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd by "Legal Representative or Authorized Person",</p> <p>b) signed with signature similar to that of Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd., CEO, Mr.Du Guosheng.</p>
<p>в) ім'я підписанта- представника Sinochem</p>	<p>c) the name of the signatory representative of</p>

<p>Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. зазначено: Ванг Бусян, wangbuxiang@sinochem.com. Та сама особа Ванг Бусян wangbuxiang@sinochem.com зазначена компанією Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко.ЛТД в «Таблиці переліку виконаних аналогічних договорів від 05 березня 2020 р.» (Додаток 5), як особа, яка може підтвердити, що зазначений договір під-ключ (в тому числі: <u>проектні роботи- 100%, будівельні роботи- 100%, поставка обладнання-100%, монтажні роботи- 100%</u>) було виконано компанією Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД.</p>	<p>Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. shown as Mr.Wang Buxiang, wangbuxiang@sinochem.com. The same person, Mr. Wang Buxiang wangbuxiang@sinochem.com, is shown by Jianglian International Engineering Co., Ltd in the "List of Completed Similar Contracts, dated 05 March 2020" (Annex 5), as a person who can confirm that this turnkey contract (<u>including: engineering - 100%, construction - 100%, equipment supply - 100%, installation - 100%</u>) was done by Jianglian International Engineering Co., Ltd company.</p>
<p>На підставі наданих доказів ми вважаємо, що представник Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. Ванг Бусян (wangbuxiang@sinochem.com) може бути співучасником Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД. щодо ймовірної підробки документів, тому будь-які підтвердження від Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. від Ванг Бусян (wangbuxiang@sinochem.com), щодо виконання компанією Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД. договору під-ключ від 18.08.2011 р. є суперечливими.</p>	<p>Based on the proofs presented, we believe that the representative person of Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. Mr. Wang Buxiang (wangbuxiang@sinochem.com) may be an accomplice to Jianglian International Engineering Co., Ltd. regarding the likely forgery of documents. So any confirmation from Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. by Mr. Wang Buxiang (wangbuxiang@sinochem.com) regarding Jianglian International Engineering Co., Ltd. turnkey contracts of 18.08.2011 is a controversial matter.</p>
<p>З наведеного вбачається, що ймовірна підробка документів компанією Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД могла відбуватися за участі та сприяння посадових осіб компанії Zhongjing Engineering Software Technology Co., Ltd. та компанії Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd., які надали компанії Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД необхідні документи, печатки, підписи.</p>	<p>From the above it is believed that likely forgery of documents by Jianglian International Engineering Co., Ltd. could be done with participation and assistance of officials of Zhongjing Engineering Software Technology Co., Ltd. and Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd., which provided to Jianglian International Engineering Co., Ltd. with necessary documents, seals, signatures.</p>
<p>Додатково повідомляємо, що зазначений договір в дійсності було підписано 18.08.2011 з боку Zhongjing Engineering Software Technology Co LTD генеральним директором Zhongjing Engineering Software Technology Co LTD пані Wang Yan Mei (王彦梅), з боку компанії Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd. Віце-президентом Sinochem Group, Генеральним директором Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. паном Ду Гуошенг /Du Guosheng/. Фотофіксацію підписання договору ми додали до нашої Скарги</p>	<p>In addition, we hereby inform you that above Contract was in fact signed on 18.08.2011 between Zhongjing Engineering Software Technology Co LTD, by CEO of Zhongjing Engineering Software Technology Co LTD, Ms. Wang Yan Mei (王彦梅), and by Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd. by Vice President of Sinochem Group, CEO of Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. Mr. Du Guosheng. A photo of contract signing ceremony was attached to our Complaint dated 29.03.2020.</p>

<p>від 29.03.2020 р.</p> <p>Відповідно до Кваліфікаційних критеріїв оцінки Учасника процедури закупівлі документації двоступеневих торгів з редуцією 45220000-5 – Інженерні та будівельні роботи (Облаштування Хрестищенського ГКР. Будівництво установки поглибленого вилучення вуглеводнів на Хрестищінській ДКС. Роботи під ключ) компанія Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД разом з її субпідрядником компанією Zhongjing Engineering Software Technology Co LTD повинні бути дискваліфіковані, як Учасник процедури закупівлі.</p> <p>Участь компанії Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД з ймовірним підробленням документів суперечать одному з основних принципів здійснення публічних закупівель – об'єктивної та неупередженої оцінки пропозицій, а також дискредитує систему електронних закупівель в цілому.</p>	<p>According to the Qualification criteria of the Participant of the procedure of purchase documentation for two-stage bidding with reduction 45220000-5 - Engineering and construction works (Development of Khrestysche gas and gas condensate field. Construction of LPG recovery plant on the Khrestysche gas compression station. Turnkey works), Jianglian International Engineering Co., Ltd., and their subcontractor Zhongjing Engineering Software Technology Co. LTD, shall has to be disqualified as a purchase Bidder</p> <p>Jianglian International Engineering Co., Ltd. participation with the likely counterfeit documents contradicts to one of the basic principles of public procurement - objective and impartial evaluation of offers, as well as bring discredit to the e-procurement system as a whole.</p>
<p>Зважаючи з вищенаведеного,</p> <p>ПРОШУ:</p> <p>1. Прийняти додаткові докази та пояснення до скарги China Tianchen Engineering Corporation від 29.03.2020 р.</p> <p>2. Звернути особливу увагу на нашу скаргу усіх відповідальних підрозділів АТ «Укргазвидобування», оскільки ймовірне підроблення документів учасником закупівлі <u>19П-095 Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД</u> публічно викладено на сайті https://zakupki.prom.ua/commercial/tenders/R-UA-2019-12-09-000059-z і рано чи пізно данні обставини буде розкрито. Формальному підходу або бездіяльності щодо нашої скарги буде надано відповідну оцінку.</p> <p>Примітка: Нотаріально засвідчений переклад доданих доказів та нотаріальне підтвердження кваліфікації перекладача ми готові надати на вимогу.</p>	<p>Considering above,</p> <p>WE APPLY FOR:</p> <p>1. To accept additional proofs and explanation to Complaint of China Tianchen Engineering Corporation dated 29.03.2020 by.</p> <p>2. To pay particular attention to our Complaint by all the responsible departments of JSC "UkrGasvydobuvannya", since the alleged falsification of documents by Purchase 19P-095 bidder Jianglian International Engineering Co., Ltd. is publicly posted on https://zakupki.prom.ua/commercial/tenders/R-UA-2019-12-09-000059-z, and sooner or later the circumstances will be disclosed. To a formal approach or inaction on our complaint will be given an appropriate assessment.</p> <p>Note: Notarized translation of the submitted proofs and notarized confirmation of the translator's qualification are available upon request.</p>
<p>Додатки (копії):</p> <p>1. Публічний лист компанії Sinochem</p>	<p>Annexes (copies):</p> <p>1. Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd</p>

<p>Quanzhou Petrochemical Co Ltd від 29 вересня 2014 року з перекладом на українську мову</p> <p>2. Публікація з сайту: http://www.sinochem.com/en/s/1568-5700-19967.html</p> <p>3. Публічний лист компанії Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd від 18 січня 2014 року з перекладом на українську мову</p> <p>4. Сторінка договору наданого компанією Цзянлян Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД</p> <p>5. Кваліфікаційний документ Цзянлян Міжнародна Інженерна Ко. ЛТД «Таблиця переліку виконаних аналогічних договорів» від 05 березня 2020 р.</p>	<p>public letter dated 29 September 2014 with translation into Ukrainian</p> <p>2. Publication from the web site: http://www.sinochem.com/en/s/1568-5700-19967.html</p> <p>3. Sinochem Quanzhou Petrochemical Co Ltd public letter dated 18 January 2014 with translation into Ukrainian</p> <p>4. Page of the Contract provided by Jianglian International Engineering Co., Ltd.</p> <p>5. Jianglian International Engineering Co., Ltd qualification document “List of completed similar contracts» dated 05 March 2020.</p>
<p>З повагою,</p>  <p>І. Б. Воронін Адвокат E-mail: cryonews77@gmail.com Тел: +380503312799</p> <p>Дата: 01 квітня 2020</p> <p>China Tianchen Engineering Corporation (TCC) Tel : +(86 10) 5261 3971. Fax : +(86 10) 8489 7500 Адреса: 21F Century Xingyuan Building, No.20 Anyuan Road Chaoyang District, Beijing, China (PO. 100029) Електронна адреса: caoyiyong@cntcc.cn www.en.china-tcc.com ЄДРПОУ: 91120113103063864L</p>	<p>Best regards,</p>  <p>I. Voronin Lawyer Email: cryonews77@gmail.com Tel: +380503312799</p> <p>Date: 1 April 2020</p> <p>China Tianchen Engineering Corporation (TCC) Tel : +(86 10) 5261 3971. Fax : +(86 10) 8489 7500 Address: 21F Century Xingyuan Building, No.20 Anyuan Road Chaoyang District, Beijing, China (PO. 100029) Email: caoyiyong@cntcc.cn www.en.china-tcc.com Reg. code: 91120113103063864L</p>